

Genesis

1:1 – 2:4a

**Kerrngehkenh Duninh God Bolkmarbom
Rowk**

1 ¹Kerrngehkenh duninh God bolkmarbom rowk, kaddum dja kurorre. ²Wanjh minj njale bangmemarnbuyindangimeninj kurorre, dja mak bolklarrkni. Dja kunkak yiman rerrih barrkbom kukku manbu boyoy kanjdji, dja God nuye Namalngmakkaykenh, yiman kunmayorrk rerrih djahdjalrokani kaddum kore kubokehkekeb. ³Wanjh God yimeng, “Mah, kumwolkayinda.” Wanjh kumwolkayindanj. ⁴Dja God nang manbu kumwolkayindanj, nang kamak rowk. Wanjh

Genesis 1

nungka welenglarlmey manbu kumhwolkani dja manbu kunkak. ⁵Dja nungka God ngeykurmeng, manbu kumhwolkani manu wanjh ngeykurmeng barnangarra, dja manbu kunkak, manu wanjh ngeykurmeng kumunun. Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunbarnangarrakudji kunu.

⁶God yimeng, “Mah, kunngol kumray kakurrmerren kubulkayh kore kaboyo, ba kabebbebolarmang.” ⁷Wanjh God marnbom kunngol dja bebbebolarlmey, ngalengman manu kaboyo kanjdjika, dja mak ngalengman manu kaboyo kaddumkah. Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ⁸Wanjh God welengngeykurmeng kunngol. Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra bokenh.

⁹Wanjh God yimeng, “Mah, kukku manbu kaboyo kanjdjika kore kunngol, wanjh bomornnamiyinda kukudji ba kamrorrebebe.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ¹⁰Wanjh God welengngeykurmeng kunrorre. Dja kukku manbu bomornnamerrinj kukudji, wanjh kunu ngeykurmeng kurrula. Wanjh God nang kamak rowk.

Genesis 1

¹¹Wanjh God yimeng, “Mah, ngalengman kunrorre ngalkemen mankolhdebubuyika, ngalengman manbu kakarrme manmim, dja ngalengman kundulk, kakarrme manbarnem manmim dorreng, manbebbebubuyika.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ¹²Ngalengman kunrorre ngalkeng mankolhdebubuyika, ngalengman manbu kakarrme manmim, manbebbebubuyika, dja ngalengman kundulk kakarrme manbarnem manmim dorreng, manbebbebubuyika. Wanjh God nang kamak rowk. ¹³Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra danjbik.

¹⁴God yimeng, “Mah, manbu kabirriwolkan birrimbebmerrimen kore kungolbeh ngarre kaddum, ba kabirrilarmang barnangarra dja kumunun, kabirribukkarren munguyhmunGuyh ngarre kurrung dja kudjewk, dja mak ngarre kunbarnangarrabubuyika dja mandjewkbubuyika. ¹⁵Bedda kaluk birriwolka kungol ngarre kaddum ba kabirribolkwolkan kanjdji kurorre.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ¹⁶God marnbom mankihkimuk bokenh, manbu manwernhkimuk, manu ngalengman kawolkan kawohnan barnangarrakenh, dja manbu

Genesis 1

manwohbirluyahwurd, manu ngalengman kawolkan kawohrnan kumununkenh, dja mankokkarng warridj kunimarnbom. ¹⁷⁻¹⁸Wanjh God welengkurmeng manbu kabirriwolkan, kurrmeng kore kungol ngarre kaddum ba kabirribolkwolkan kanjdji kurorre, dja mak kabenebebbewohrnan barnangarrakenh dja mak kumununkenh, dja mak kabirribebbelarlmang kore kahwolkan dja kore kunkak. Wanjh God nang kamak rowk. ¹⁹Kunkak wam, dja kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra kunkarrngbakmeng.

²⁰Wanjh God yimeng, “Mah, kukku worrkmiworrimen namirndewern nawu kamimbi,

Genesis 1

dja mak nawern nawu welyi birriray kaddumkah kurorre kore kungol ngarre kaddum.” ²¹Wanjh kunu God marnbom nakihkimuk djenj yiman kayime birddurrangkan, mak nadjalbubuyika rowk nawu kamimbi nawu kamirndere kukukku, benmarnbom birribebbekukbubuyika rowk, dja mak nadjalwern rowk nawu welyi benmarnbom birribebbekukbubuyika rowk. Wanjh God nang kamak rowk. ²²Wanjh God benmarneyimeng kunmak kunwok, yimeng, “Ngurrima nawern yaw, ngurrimirndewernworrimen, barlmirrangimen kore kukku manbowarlahbubuyika, dja mak nawu ngurriwelyi, ngurrimirndewernworrimen kore kurorre.” ²³Kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra five.

²⁴Wanjh God yimeng, “Mah, kunrorre ngalkemen bebbekukbubuyika nawu kamimbi, mayh nadjalwern, kelebuk, dja nawu kawake, dja nawu kele, birribebbekukbubuyika.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ²⁵God benmarnbom mayh kukbubuyika, kele nawu birribebbekukbubuyika, kelebuk nawu birribebbekukbubuyika, dja mak nawu kawake kurorre, birribebbekukbubuyika rowk. Wanjh God nang kamak rowk.

Genesis 1

²⁶Wanjh God yimeng, “Ngarrbenmarnbu bininj, yiman ngad rerrih karrirohrok, birrikukyimen yiman ngad rerrih, dja kabirrimarnewohrnan djenj nawu kare kukukku, mak nawern nawu welyi nawu kare kuwonge, dja mak mayh kelebuk, dja kurorre rowk, dja mak mayh rowk nawu kawake kurorre.”

²⁷Wanjh God benmarnbom bininj, yiman nungka rerrih kabirrirohrok. Yiman God rerrih kabirrirohrok benmarnbom. Benmarnbom bininj dja daluk. ²⁸Kaluk benmarneyimeng kunmak kunwok, yimeng, “Ngurrima nawern wurdyaw, bininj ngurrimirndewernworrimen, ngurribarlmirrangimen kurorre dja ngurribolkkarmen. Dja ngurrimarnewohrna djenj nawu kare kukukku, mak nawern welyi nawu kare kuwonge, dja mayh rowk nawu kamimbi nawu kahre kurorre.”

²⁹Wanjh God yimeng, “Ngurrina, ngaye ngokko ngakurrmeng ngudberre bininj mankolhdebubuyika rowk kakarrme manmim, manbu karri kurorre kubolkbubuyika rowk, dja mandulkbubuyika rowk kakarrme manbarnem manmim dorrengh, manmekbe rowk wanjh manme ngudberre ngurringun. ³⁰Dja nawu mayh rowk nawu kele, dja mak nadjalwern rowk nawu welyi nawu kare

Genesis 2

kuwonge, dja mak mayh rowk nawu kawake kurorre, mayh nawarlahkenh rowk nawu kamimbi, bedda wanjh ngabenmarnekurrmeng kabirringun manbu kundalk manbu mandalkkuk, dja manbu kundulk kakarrme manworrkuk.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. ³¹Wanjh God nang yehyeng rowk nawu marnbom, nang kamak duninh. Kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra six.

²¹Kunu wanjh God yakwong rowk bu bolkmahbolkmarnbuni kaddum dja kurorre, dja mak yehyeng rowk nawu kumekbe karri. ²⁻³Wanjh kunbarnangarra seven God bu yakwong rowk kore durrmihdurrmirri, wanjh ngehmenh. Wanjh God bu ngehmenh, dja ngokko yakwong rowk kore durrmihdurrmirri bolkmahbolkmarnbuni, kunmekbekenh kunu nungka kukenhmenh kunbarnangarra seven larmey, marnbom kunbarnangarradjamun nungan nuye. ^{4a}Wanjh kunih kunu kayolyolme bu kaddum dja kurorre God bolkmahbolkmarnbuni.

Genesis 2

2:4b – 25

Bininj dja Daluk nawu Beneyungkih Duninj

^{4b-6}Bu Yawey nawu God bolkmarnbom kurorre dja kaddum, minj kundulk bangmediwirrinj kurorre, dja manmim minj bangmebebbeninj, dja Yawey God minj bangmemunkewemeninj mandjewk kore kurorre, dja minj nangale mak diwirrinj bolkyilkbuyi, djalkukku kumbobebmi kurorrebeh bolkdjuhkeyi rowk. ⁷Wanjh Yawey nawu God kundjulng kore kurorrebeh bimarnbom bininj, biwelengkebbuhmeng nuye kunngolek kore kukeb nuye bininj, wanjh bininj mimbiminj. ⁸Wanjh Yawey nawu God manme dudji kore koyek kabolkngeyyo Eden, wanjh kunmekbe kunu nungka bikurrmeng bininj nawu bimarnbom. ⁹Wanjh nungka Yawey nawu God welengmarneyimeng kundulk rowk, dangerrinj kurorrebeh, kundulk manbu bininj kanan mandulkmakkaykenh, dja mak manbu kakarrme manme manmakmak. Kumekbe kore manme dudjihdudjindi, kubulkayh, kumekbe dulkdi manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh, dja mak manbadbuyika manbu kahwon kunmayali kore kunmakkenh dja kore kunwarrekenh.

Genesis 2

¹⁰Mankabo balboyakbuni kore Eden, djuhkeyi manme manbu dudjihdudjindi. Kaluk bewhkah yungkikah Eden, wanjh kumekbe kunu mankabo kabolarlmlarlmlirranj kabomarnburrinj kunkarrngbakmeng. ¹¹Mankabo manbu karrokme, Pishon, wanjh manu kabalboborledme kore kunred kubolkwarlah rowk Havilah. ¹²Kumekbe kunred kahyo gold kunwardde nawu namakkaykenh, dja mak manjmakmak perfume yiman kunkalkkid, dja cornelians kunwardde bu kunmakmak duninj. ¹³Manbadbuyika manbu kabolarlme, manu wanjh Gihon, kabalboborledme kore kunred kubolkwarlah rowk Cush. ¹⁴Dja mak manbu mankaboberlbuyika manbu karranjbikwon, manu wanjh Tigris, manbu kabalboyakbun koyekkah kunred kubolkwarlah Asshur. Wanjh ngalengman manbu kunkarrngbakmeng kabalkabore, manu wanjh ngalengman Euphrates.

¹⁵Wanjh Yawey nawu God bimey bininj dja bikurrmeng kore manme dudjihdudjindi Eden, ba kabolkyilkbun dja kabolknahnan.

¹⁶Nungka Yawey nawu

Genesis 2

God biwokrayekwong bininj, yimeng, “Ngudda kamak yingun mandjalwern manbubuyika manbarnem kore maninjmanu kundulk rowk kondah kore manme kahdudjindi. ¹⁷Mandjalkudji manbu kundulk, manbu kahwon kunmayali kore kunmak dja kunwarre, yuwn yingun manmekbe manme. Bu yingun wanjh bonj yidjaldowen kundjalmekbe kunbarnangarra rerrih.”

¹⁸Wanjh Yawey nawu God yimeng, “Minj kunmak bu bininj kahdjalni nadjalkudji, dja ngamarnbun nawu kabibidyikarme nawu kamak kabenedjarrkni.” ¹⁹Nungka Yawey nawu God kurorrebeh benmarnbom mayh kukbubuyika rowk nawu kare kore kabbal, dja mak nadjalwern kukbubuyika rowk nawu welyi nawu kare kuwonge. Nungka benkang kore bininj ba kanan bu baleh kangeykurrme. Kore baleh bininj benngeykurmi bedda rowk nawu birrimimbi, kundjalmekbe birringeyyoy. ²⁰Wanjh bininj ngeykurrmeng rowk mayh nawu kelebuk, dja mak nawern nawu welyi nawu kare kuwonge, dja mak mayh rowk nawu kare kore kabbal. Dja bininj minj bimarnengalkemeninj nawu bibidyikarmeninj kamak benedjarrkniwirrinj.

Genesis 2

²¹Wanjh Yawey nawu God bikekurrmeng bininj, kerroweng duninh. Bu nungka keyohkeyoy, God mey kunkudji kunbirrkbirrkurrng kore bininjbeh biwelengmokbalhmeng. ²²Nungka Yawey nawu God bimarnbom daluk kore kunbirrkbirrkurrngbeh bininj, wanjh bimarnekang kore bininj. ²³⁻²⁴Kunmekbekenh kunu bininj kabenbenebawon ngalbadjan kornkumo, dja kabenebelbmerren ngalbininj kobeng nuye wanjh kabeneyimerran yiman naburrkkudji. Wanjh bininj welengyimeng, “Kalukburrk bebmeng nawu kunmurrng wam kore ngayebbeh, dja kunburrk bu ngayebbeh kunburrk. Ngahli wanjh kangeyyo ngalbininj kobeng, dja ngaleng kunu kumkukmarnbuyindanj bininjbeh.” ²⁵Namekbe bininj dja ngalbininj kobeng benekukworrrhworri, kaluk minj beneyemeninj.

Genesis 3

3:1 – 24

Benewokweng God

3¹Kaluk nawu nayin namekbe wanjh djalwernhkurrehkkurreni djalwernhkarrebubuyikawoni, bendjalwernhyurrrhkeyi rowk mayhbubuyika rowk nawu kekekeh kore Yawey nawu God marnbom. Wanjh namekbe nawu nayin balwokdanj bidjawam daluk, yimeng, “Yiddok woybukkih duninh God yimeng minj ngunengun manbu manbarnem kore kahdulkdingihdi kondah kore manme kahdudjindi?” ²⁻³Ngalbu daluk yimeng, “Nganengun rowk manme manbu mandulkbubuyika manbu kondah kahdudjindi, mandjalkudji manbu kubulkayh kahdulkdi, God kanbenemarneyimeng, manmekbe manme minj nganengun, minj mak nganekarrme, marndi nganebaldjaldowen.” ⁴⁻⁵Wanjh nayin kumyimeng, “Minj ngunedowen. God kaburrrbun bu kundjalmekebe kunbarnangarra bu ngunengun wanjh ngunemayalidangen, nguneyimerran yiman nungka God rerrih, nguneburrrbun bu kunmak dja kunwarre.” ⁶Wanjh ngalbu daluk dulknang, nang mandulkmakkaykenh dja nang manbarnemmak, dja ngalengman kanjdjiwi wurrmey, yimeng, “Ngadjalmang ngangun ba ngamayalidangen.”

Genesis 3

Wanjh mey manmekbe manme, nguneng, wanjh bibalmarnekang nabininjkobeng nawu benedjarrkni, nunganwali balnguneng. ⁷Bu benenguneng wanjh kunmayali benemey, beneburrbom, benekuknarrinj beneworrhworr. Wanjh benewam, benemey kunworr, benebibom benedukkarrinj.

⁸Wanjh bu wolewolehminj, bedda nawu bininj dja ngalbininjkobeng benebekkang Yawey nawu God bu renehrey kore manme dudjihdudjindi, kaluk benemarnewarlkarrinj kore kurruhdurrulk. ⁹Wanjh Yawey nawu God bikayhmeng bininj, yimeng, “Baleh yiwam?” ¹⁰Nungka biwokmey, yimeng, “Ngaye bekkang kondah kore manme kahdudjindi dja ngakeleminj, marnewarlkarrinj dja ngakukworrhworr.” ¹¹God yimeng, “Nangale ngunmarneyimeng yikukworrhworr? Yiddok yinguneng manbu manme kore kurrulkbeh bu ngaye wokrayekwong marneyimeng, ‘Yuwn yingun?’” ¹²Wanjh bininj yimeng, “Daluk ngalbu ngudda kanwong, nganedjarrknikenh, ngaleng wanjh nganwong manmekbe manme manmekbe kurrulkbeh, wanjh nganguneng.” ¹³Wanjh Yawey nawu God bidjawam ngalbu daluk, “Baleh kuhni bu yikurduyimeng?” Ngaleng yimeng, “Nayin

ngankoweng nganmarnekarrebuyikawong,
kunmekbekenh kunu wanjh nganguneng.”

¹⁴Wanjh Yawey nawu God bimarneyimeng namekbe nayin, yimeng, “Kuhni kunyid djalyingan ke, minj mak nawarlahkenh mayhbubuyika kelebuk dja kele, ngudda djalke kunyid yidjalkudji. Bu kunmekbe yikurduyimeng, yidjalwake kore kunjam ke munguyh. Ngudda kaluk yingun kundjulng djalmunguyh bu yihmimbi. ¹⁵Ngaye ngamarnbun ngorrewoneng bu ngunewidnarrenkenh. Ngudda ke wurdwurd dja ngaleng ngarre wurdwurd kabirribebbenjirrkerren munguyh. Ngaleng ngarre wurdwurd ngundibun kukodj ngundikodjdjubahme, dja nguddambu

ngurrbenbaye kumadbundedj.”

¹⁶Wanjh God bimarneyimeng ngalbu daluk, “Ngaye kaluk ngakimukwon duninh ke kundjak bu wurdyaw yihmerlem. Kaluk yidjakebkan bu wurdyaw karrurrkmirri bu karrangenkenh. Djamku bu baleh kakurduyime bu kunmekbe kundjak ke, dja nawu nabininjkobeng yidjalmarnedjare munguyh, dja nungka ngunmarnewohnan.”

¹⁷Wanjh God bimarneyimeng nawu bininj, “Ngudda yibekkan ngalbininjkobeng ke, yinguneng manmekbe manme manbarnem manmekbe kurrulkbeh, manbu ngaye wokrayekwong marneyimeng, ‘Yuwn yingun.’ Bu kunmekbe yikurduyimeng wanjh kunyid ngunmarnekarrme bu kunrorre. Bu yidjalmimbi, yingudjngarrhme bu yirrurrkmirri djalmunguyh, ba bu kunrorre kangalke manme manbu ngudda ke yingunkenh. ¹⁸Wanjh kangalke kundalk dja kinj manmirrhyi, dja mak yibalwelengngun manbu kurralkwaken manrakel. ¹⁹Ngudda kaluk yirrurrkmirri kunkimuk duninh kunkebcurrngirn dorrengh, ba kunu kunrorre kangalke ke manme. Kunmekbe yikurduyime munguyh, kaluk yibalwelengdurndeng

Genesis 3

kukulk. Ngudda yimmarnbuyindanjbeh kukulk, kunmekbekenh kunu yiyawoyhdurndeng. Ngudda wanjh kundjulng, kaluk yiyawoyhdurndeng kundjulng.”

²⁰Adam bingeykurrmeng ngalbininj kobeng nuye Eve, dja ngaleng kunu ngalbadjan ngalkudji kadberre karriwarlahken nawu karrimimbi. ²¹Dja Yawey nawu God mey mayh nuye kunkulah berrewoneng bininj dja ngalbininj kobeng, marnbom benbenedjongbom benedjongbuyindi.

²²Wanjh Yawey nawu God yimeng, “Nawu bininj yimerranj yiman ngad rerrih, kakarrme kunmayali bu kaburrbun kore kunmak dja kunwarre. Marndi mak kayawoyhbidyirriyongen kamang manbarnem kore kurrulkbeh manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh, dja marndi kangun wanjh kamimbi munguyhmunguyh.” ²³Kunmekbekenh

Genesis 4

Yawey nawu God bikukmunkeweng kore kumekbe manme dudjihdudjindi, Eden, ba kabolkyilkbun kurorre kore nungka kummarnbuyindanjbeh. ²⁴Bu bidjirrkkang nawu bininj, wanjh kumekbe benwelengkurrmeng cherubim nawu yiman mayh welyi Godbeh, kaluk koyekkah kore manme dudjihdudjindi, nawu birrimarnedurrkmirri nungan God birrimarnebolknahnani, dja nawu mandjawak yiman kunak rerrih djurrruhdjurrungi djurrbodjurrborledmi kore kumekbe bendjangnanikenh, ba minj nangale baldarnhrawinj kore kumekbe dulkdi kundulk manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh.

Genesis, Exodus 1 - 14 and 20, Ruth,
Luke, John, Acts and Ephesians in
Kunwinjku, Northern Territory.

492P 550

© Bible Society in Australia 1992

ISBN 0 647 12660 5